**Роль гендера при переводе поэтических текстов**

Пак Виктория Олеговна

Студентка Российского государственного университета им. А. Н. Косыгина, Москва, Россия

E-mail: vika.park22@yandex.ru

В последние годы исследователи из разных дисциплинарных сфер так или иначе сталкиваются с гендерным вопросом. Лингвистика и филология не стали исключением.

Гендер как инструмент языка все еще не до конца изучен, несмотря на огромное количество трудов, освещающих проблематику этого феномена. Свои роли здесь сыграли не только этимологическая неопределенность и неоднозначность употребления термина в контексте языков с разными грамматическими структурами, но и тот факт, что к проблеме гендера подходят с совершенно полярных сторон.

Тем не менее, ясно одно: природа гендера социальна. Гендер в той или иной степени является социокультурным кодом языка: он отражает все те поведенческие паттерны, которые конкретное общество описывает как стандарт мужского или женского поведения. Исходя из этого, гендер может не только функционировать на различных языковых уровнях (на лексическом и фразеологическом пластах), но и выступать как социальный конструкт речевого поведения человека в зависимости от его гендерной принадлежности.

Многие исследователи-гендерологи отмечают, что полярность оформления как устной, так и письменной речи мужчин и женщин проявляется на синтаксическом, лексическом и даже морфологическом уровнях [1]. Таким образом, логично утверждать, что гендер влияет и на рецепцию, в частности на восприятие переводчиком оригинального текста.

Поэтический текст представляет из себя сложную систему. Он несет в себе два вида информации: эстетическую и смысловую, которая также делится на фактуальную (образы, средства художественной выразительности) и концептуальную (основные идеи произведения). При переводе поэзии трудность возникает с необходимостью воспроизвести текст с сохранением не только всех художественных элементов стихотворения, главной идеи, заложенной автором, но и эстетической составляющей, т. е. текст перевода должен вызвать у читателя те же эмоции и мысли, который должен был нести в себе оригинал.

Целью нашего исследования является анализ влияния гендера на рецепцию поэтических текстов, отраженного в переводах на лексическом уровне. Материалом для работы послужили произведения американских и британских поэтов XX века.

Например, мы сопоставили оригинал стихотворения Сильвии Плат «Любовное письмо» и тексты переводов, выполненные переводчиками Яном Пробштейном и Тамарой Евлаш.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Оригинал | Перевод Я. Пробштейна | Перевод Т. Евлаш |
| Not easy to state the change you made.If I'm alive now, then I was dead,Though, like a stone, unbothered by it,Staying put according to habit.You didn't just tow me an inch, noNor leave me to set my small bald eyeSkyward again, without hope, of course,Of apprehending blueness, or stars. | Трудно сказать, какую ты во мне произвел перемену.Если сейчас я жива, тогда была мертва несомненно,Но словно камню, это было мне безразлично,Я продолжала жить по привычке,А ты и на дюйм не сдвинул меня ногою,Но не оставил, однако, меня в покое,Чтобы мой глазик с бельмом, безнадежно вполне,Повернулся к звездам или к голубизне. | Нет теперь мне дела до безумия.Цветок освобождён от тьмы могильной, Веры в любовь мне мучительным камнем,Что держал меня в заключенье, затмевая мечту.Ты намеренно возвращал меня в то состояние,Не прощая открытый холодный мой взглядОпекаемый небом в безнадежном сиянии звёздВ постиженье его синевы. |

В ходе сопоставительного анализа мы выявили, что Я. Пробштейн в своем переводе сохраняет все образы, описанные автором в оригинале, т.е. отдает предпочтение передаче смысловой, а именно фактуальной информации поэтического текста. Т. Елмаш в свою очередь отдаляется от оригинала посредством внедрения собственных художественных элементов: например, главная героиня сравнивается с цветком, а ее вера в любовь – мучительный камень, что мы не находим в оригинальном произведении. Однако таким образом Т. Елмаш подчеркивает именно концептуальную и эстетическую составляющие текста: это стихотворение о всепоглощающей, однако разрушительной и мучительной любви.

Исходя из этого, мы можем утверждать, что различия в поэтических переводах индивидов, принадлежащих к разным гендерным группам, выражены в первую очередь в приоритетном выборе сохранения той или иной информации текста. Так, если для мужчин более важным является фактуальная, т.е. образная составляющая стихотворения, то для женщин – концептуальная и эстетическая, связанная с передачей замысла и чувств, вложенных в оригинальное произведение.

# **Литература**

1. Денисова И. В. Отражение гендерной принадлежности переводчика при переводе художественного произведения // Вестник Челябинского государственного университета. 2013. № 29 (320). Вып. 83. С. 48-50.
2. Плат С. Любовное письмо. Перевод Т. Евлаш: https://stihi.ru/2012/06/18/1922.
3. Плат С. Любовное письмо. Перевод Я. Пробштейна: https://www.netslova.ru/plath/stihi.html#st5.
4. Sylvia Plath. Love Letter: https://love.best-poems.net/08/love\_letter.html.